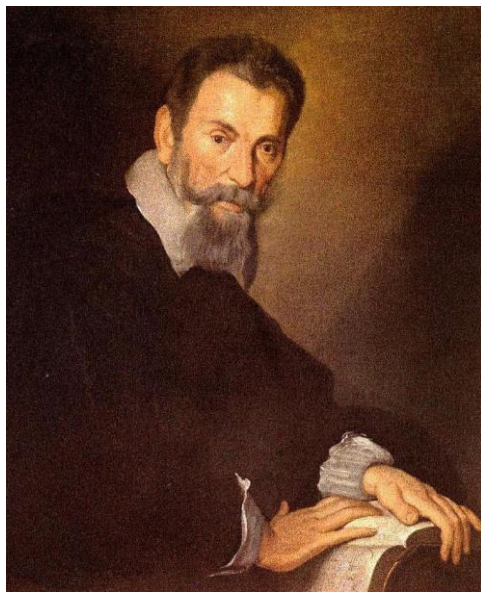


Claudio Monteverdi



Eerste vespers voor Allerheiligen

Quintessens

Ingrid Wage, sopraan
Lida Wels, mezzosopraan,
Anna Niessen, alt
Maarten van Oosterom, tenor
Rens Bijma, tenor, klavecimbel
Arie Hordijk, bariton
Kees Deij, bas

Carolien Rijkmans, viool
Marleen Rijkmans, viool
Menno van Woerkom, cello
Gerard van Vuuren, orgel
en klavecimbel

Nijmegen, Jozefkerk, vrijdag 12 oktober 2001, 20.15
Soest, Oude Kerk, zaterdag 13 oktober 2001, 20.00
Bodegraven, St. Willibrorduskerk, zondag 14 oktober, 15.00
Rumpenheim (D), Schlosskirche, zaterdag 20 oktober 2001, 20.00

Toelichting

Vespers behoren tot de getijden: de acht dagelijkse kerkelijke gebedsdiensten. Vespers worden gevierd tegen zonsondergang. Evenals de andere getijden hebben zij een vaste opbouw, die deels afhangt van het kerkelijk jaar. De belangrijkste onderdelen zijn vijf psalmen met antifonen, een hymne, de lofzang van Maria (het Magnificat) met antifoon en gebeden. De tekst van de antifonen en gebeden sluit meestal aan bij het kerkelijk jaar.

In de meeste kerken van het 17^e-eeuwse Italië werd kerkmuziek alleen gregoriaans gezongen. In kerken van grote steden en van vorstenhoven werd ook regelmatig meerstemmige kerkmuziek uitgevoerd. Het waren naast de mis vooral de vespers die op kerkelijke feestdagen het meest bezocht werden. Het is dan ook niet vreemd dat componisten, naast muziek voor de mis, ook veel vespermuziek schreven.

Tot ongeveer 1600 klonk vooral meerstemmige kerkmuziek in de renaissancestijl van Palestrina.

Dan verandert de stijl: mede onder invloed van de Contrareformatie moet de muziek de kerkgoers 'pakken': in de luisteraars moeten 'affecten', gemoedstoestanden, opgeroepen worden. Componisten als Frescobaldi zoeken het in virtuositeit en een snelle afwisseling van verschillende tempi. Peri en Caccini maken monodieën, die aan de wieg stonden van de opera. Dat wil zeggen ritmisch vrije solozang, met een begeleidende baspartij. En Gabrieli maakt kathedraalmuziek met grote bezettingen: meer vocale en instrumentale koren die tegelijk en afwisselend vanuit verschillende plekken in de kerk musiceren. Ook wordt, in het bijzonder door Gesualdo, geëxperimenteerd met moderne harmonieën.

Al deze stijlen samen zijn zo verbluffend nieuw, dat men ze aanduidde met de term 'Seconda Prattica' of 'Nieuwe muziek', in tegenstelling tot de evenwichtige stijl van Palestrina, die 'Prima Prattica' heet. De Barok is geboren.

Claudio Monteverdi had reeds zijn geniale opera Orfeo gecomponeerd, toen hij samen met een mis in de oude stijl, zijn eerste bundel met 'nieuwe' vespermuziek publiceerde in 1610. Het werk werd bekend als de 'Mariavespers', omdat het bestaat uit de voor de vespers van Mariafeesten voorgeschreven psalmen, hymne

en Magnificat, samen met motetten die de antifoon na elke psalm kunnen vervangen.

De toehoorders die deze muziek voor het eerst in de kerk hoorden, moeten verbijsterd zijn geweest. Grote tegenstellingen: lyrische gedeelten, majestueuze, vrolijke, intieme en zelfs erotische momenten wisselen elkaar af. De muziek is voor 1 tot 10 vocale stemmen en instrumenten.

Met beide werken, de Orfeo en de Maria-vespers, vestigde Monteverdi zijn naam als componist van wereldformaat.

Later, in 1643, heeft Monteverdi, die kapelmeester was aan de San Marco in Venetië, opnieuw een dikke bundel kerkmuziek uitgegeven, de *Selva morale e spirituale*, en postuum werd nog zo'n verzameling uitgegeven, de *Messa, Salmi, Letanie* van 1650. Het leeuwendeel van de muziek in beide bundels is bestemd voor vesperdiensten.

Daarbij zijn vooral teksten getoonzet die te gebruiken zijn bij veel grote feesten in het kerkelijk jaar. Ontbrekende delen werden dan of gregoriaans gezongen, of vervangen door 'motetten' met algemeen bruikbare teksten. Dat was toegestaan, als de priester de verplichte tekst ondertussen maar zacht voor zichzelf reciteerde. Ook konden delen worden vervangen door instrumentale 'canzoni' en sonates.

Zo heeft Quintessens voor de Vespers van Allerheiligen keuzen gemaakt uit de beschikbare muziek van Monteverdi, gecompleteerd op de hierboven beschreven wijze.

Naast psalmzettingen voor grote bezetting staan ook een Magnificat in de *Prima Pratica* op het programma. De antifonen na elke psalm zijn vervangen door motetten voor één of twee stemmen en sonates voor één of twee violen van Monteverdi's tijdgenoot Cima.

Het gregoriaans wordt uitgevoerd in vaste notenwaarden, zoals opgetekend in een 17e-eeuws Antifonale. Responsies worden gezongen in *Falso Bardone*, dat wil zeggen in akkoorden,

Quintessens, opgericht in 1992, bestaat uit een vaste kern van vijf vocale solisten. Zij kennen elkaar van het koor van de Nederlandse Bachvereniging, dat o.a. de jaarlijkse uitvoering *Van de Mattheüs Passion* in Naarden verzorgt. Het repertoire bestaat vooral uit vijfstemmige muziek uit de tijd rond 1600.

Voor deze gelegenheid is Quintessens uitgebreid tot een ensemble met zeven vocale stemmen, twee violen, cello, orgel en klavecimbel.

Programma

1. Intonatie

Canzona Sesta (G. Frescobaldi, Secondo Libro Di Toccate, 1627) (orgel)
Intonatie: Deus in adjutorium (gregoriaans)

2. Eerste psalm

Antifoon 1: Vidi turbam (gregoriaans)
Psalm 1: **Dixit primo** (Selva morale, 1640)
I.p.v. antifoon 1: **Currite populi**, a voce sola (Raccolta Simonetti, 1625)

3. Tweede psalm

Antifoon 2: Et omnes angeli (gregoriaans)
Psalm 2: **Confitebor terzo**, alla francese (Selva morale, 1640)
I.p.v. antifoon 2: **Sonate** in g voor viool en b.c. (1610), (G.P.Cima)

4. Derde psalm

Antifoon 3: Redemisti nos (gregoriaans)
Psalm 3: **Beatus vir** a 7 voci con violini (Messa, Salmi, Letanie, 1650)
I.p.v. antifoon 3: **Jubilet**, a voce sola in dialogo (Selva morale, 1640)

5. Vierde psalm

Antifoon 4: Benedicite Dominum (gregoriaans)
Psalm 4: **Laudate pueri** a 5, da capella (Messa, Salmi, Letanie, 1650)
I.p.v. antifoon 4: **Sonate** in a voor twee violen en b.c. (1610), (G.P. Cima)

6. Vijfde psalm

Antifoon 5: Hymnus omnibus Sanctis (gregoriaans)
Psalm 5: **Laudate Dominum** primo (Selva morale, 1640)

===== **Pauze** =====

7. Hymne

Canzona Quinta (G. Frescobaldi, Secondo Libro Di Toccate, 1627)
Capitulum: Ecce ego Joannes (gregoriaans)
Hymne **Christe redemptor omnium**
(Deus tuorum militum secundo, Selva morale, 1640)
Versikel: Laetamini in Domino (gregoriaans)

8. Canticum

Antifoon 6: Angeli, Archangeli (gregoriaans)
Canticum: **Magnificat** secundo, à quattro voci
in genere da capella primo tuono (Messa, Salmi, Letanie, 1650)
I.p.v. antifoon 6: **O beatæ viae** a 2 voci (Raccolta di Lauro Calvo, 1620)

9. Gebeden (gregoriaans)

10. Afsluiting

a. Maria-antifoon: **Salve Regina**, a voce sola e B.c. (Raccolta Calvi, 1624)
b. Versikel: Divinum auxilium / Amen (gregoriaans)
c. Motet: **Cantate Domino** a 6, (Libro primo de motetti, Banchieri 1620)

TEKSTEN

Intonatio Vesperae

V. Deus in adiutorium meum intende.	God, kom mij te hulp.
R. Domine ad adjuvandum me festina.	Heer, haast u om mij te redden,
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto	Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest

sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

zoals het was in het begin, nu, en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen, Amen.
(Psalm 70:2, klein gloria)

Antiphona I

Vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus stantem ante thronum.	Ik zag een grote schare, die niemand tellen kan, uit alle volken, staande voor de troon.
---	--

(Openbaring 7: 9)

Psalmus I: Dixit Dominus (psalm 110)

Dixit Dominus domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante lucifero genui te.	De Heer zei tot mijn heer: Zet u aan mijn rechterhand, totdat ik uw vijanden gelegd heb als een voetbank voor uw voeten. Uw machtige scepter strekt de Heer uit vanuit Sion: heers temidden van uw vijanden. Vanaf de dag van uw ontstaan ligt het gezag bij u, in de luister van heiligheid; vóór de dageraad heb ik u als dauw verwekt.
Juravit Dominus, et non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis: confregit in die irae suae reges. Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput. Gloria Patri, ...	De Heer heeft het gezworen, en het berouwt hem niet: gij zijt voor eeuwig priester, zoals Melchizedek. De Heer is aan uw rechterhand. Hij ver- nietigt koningen ten dage van zijn toorn. Hij houdt gericht onder de volken, hoopt lijken op, verplettert hoofden op het wijde veld. Hij drinkt onderweg uit de beek; daarom heft hij het hoofd op. Eer aan de Vader, ... <i>(Psalm 110, klein gloria)</i>

Motettus in loco Antiphonae I: Currite populi

Currite populi, psallite timpanis, dicite vocibus, Alleluia.	Komt aangesneld, volkeren, zingt met paukenslag, zegt met al uw stemmen: Alleluia!
Quia hodie celebramus diem festum Sanctae Caeciliae cuius animam Paradisum possidet. Currite...	Want vandaag vieren wij de feestdag van de Heilige Caecilia; het Paradijs bezit haar ziel. Komt aangesneld...

O Caecilia, o Sancte prudentissime,
tibi laus, tibi gloria,
tibi amor, tibi victoria, Alleluia.
Ora pro nobis Deum o Sancta Caecilia,
ut nostris precibus mereamus
introire in regnum caelorum.
Currite...

O Caecilia, o zeer wijze Heilige, u zij lof,
u zij glorie, u zij liefde, u zij de
overwinning, Alleluia!
Bid voor ons tot God, o Heilige Caecilia,
opdat wij door onze smeekbeden mogen
verdiene het rijk der hemelen binnen te
gaan. Komt aangesnel...

Antiphona II

Et omnes Angeli stabant in circuitu
throni, et ceciderunt in conspectu throni
in facies suas et adoraverunt Deum.

En al de engelen stonden rondom de
troon, en zij wierpen zich op hun aan-
gezicht voor de troon en aanbaden God.
(Openbaring 7: 11)

Psalmus II: Confitebor (psalm 111)

Confitebor tibi Domine, in toto corde
meo:
in consilio justorum, et congregatione.
Magna opera Domini:
exquisita in omnes voluntates ejus.
Confessio et magnificentia opus ejus:
et justitia ejus manet in saeculum
saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
misericors et et miserator Dominus:
escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui:
virtutem operum suorum annuntiabit
populo suo.
Ut det illis hereditatem gentium:
opera manuum ejus veritas, et judicium.
Fidelia omnia mandata ejus:
confirmata in saeculum saeculi, facta in
veritate et aequitate.
Redemptionem misit populo suo:
mandavit in aeternum testamentum
suum.
Sanctum, et terribile nomen ejus:
initium sapientiae timor Domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus
eum: laudatio ejus manet in saeculum
saeculi.
Gloria Patri, ...

Ik zal de Heer van ganser harte loven, in
de kring der oprechten en in de
vergadering.
Groot zijn de werken van de Heer,
na te vorsen door allen die dat willen.
Majesteit en luister is zijn werk,
en zijn gerechtigheid houdt eeuwig
stand.
Hij stelt zijn wonderen tot een gedach-
tenis, genadig en barmhartig is de Heer;
Hij verschaft spijs aan wie hem vrezen.
Hij gedenkt voor eeuwig zijn verbond,
Hij deed zijn volk de kracht van zijn
werken kennen. Hij gaf hun het bezit van
de heidenen; de werken van zijn handen
zijn waarheid en recht.
Al zijn voorschriften zijn betrouwbaar,
vastgesteld voor altijd, gemaakt in
waarheid en betrouwbaarheid.
Hij zond verlossing aan zijn volk,
Hij heeft voor eeuwig zijn verbond
gesloten.
Heilig en geducht is zijn naam,
ontzag voor de Heer is het begin van de
wijsheid.
Wie hem eerbiedigt handelt verstandig;
zijn lof houdt eeuwig stand.
Eer aan de Vader, ...
(Psalm 111, klein gloria)

Antiphona III

Redemisti nos, Domine Deus, in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione, et fecisti nos Deo nostro regnum.

Gij hebt ons verlost, Heer God, door uw bloed, uit elke stam en taal en volk en natie, en Gij hebt ons voor God gemaakt tot een koninkrijk.

(Openbaring 5: 9)

Psalmus III: Beatus vir (psalm 112)

Beatus vir, qui timet Dominum:
in mandatis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus:
generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiae in domo ejus:
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors, et miserator, et justus.
Jucundus homo qui miseretur et commodat,
disponet sermones suos in judicio:
quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit justus:
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus: non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
Dispensit, dedit pauperibus:
ustitia ejus manet in saeculum saeculi,
cornu ejus exaltabitur in gloria.
Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet et tabescet:
desiderium peccatorum peribit.
Gloria Patri, ...

Welzalig de man, die de Heer vreest,
die van harte lust heeft in zijn geboden.
Zijn nageslacht zal machtig zijn op de aarde, het geslacht der oprechten zal gezegend worden.
Overvloed en rijkdom zijn in zijn huis, zijn gerechtigheid houdt immer stand. Het licht gaat op in de duisternis voor de oprechten, genadig, barmhartig en rechtvaardig.
Voorspoedig is de man die zich ontfermt en uitleent, die zijn zaken recht behartigt, want hij zal nimmer wankelen.
Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn, voor een kwaad gerucht zal hij niet vrezen.
Zijn hart is gerust, vol vrouwen op de Heer, zijn hart is standvastig, hij zal niet vrezen, zolang hij zijn tegenstanders ontsteld ziet.
Hij deelt uit, geeft aan de armen, zijn gerechtigheid houdt immer stand, zijn hoorn verheft zich in eer.
De goddeloze ziet het, en ergert zich, hij knarst met de tanden en kwijnt weg, de begeerte van de zondaars verdwijnt.
Eer aan de Vader, ...

(Psalm 112, klein gloria)

Motettus in loco Antiphona III: Jubilet

Jubilet tota civitas, psallat nunc organo mater ecclesia Deo aeterno, quae salvatori nostro gloriae melos laetabunda canat.
Quae occasio cor tuum, dilectissima Virgo,
gaudio replet tanta hilaris et laeta, nuntia mihi.
Festum est hodie Sancti gloriosi, qui coram Deo et hominibus operatus est.

Laat heel het land jubelen, laat de moederkerk nu zingen met orgelspel voor de eeuwige God; Vrolijk zingt zij liederen van glorie voor onze Heiland.
Welke gelegenheid, allergeliefde Maagd, zo vrolijk en blij, vult Uw hart met zoveel vreugde?
Vertel het mij.
Feest is het vandaag! De feestdag van een roemrijke Heilige, die met toewijding gewerkt heeft voor God en de mensen.

Quis est iste Sanctus qui pro lege Dei
tam illustri vita et insignis operationibus
usque ad mortem operatus est?

Est Sanctus Johannes.
O Sancte benedicte!
Dignus est certe ut in ejus laudibus
semper versentur fidelium linguae.
Jubilet
Alleluja.

Wie is die Heilige die door een zo
schitterende levensloop en door
bijzondere goede werken zich tot aan de
dood gewijd heeft aan Gods wet?
Het is de Heilige Johannes.
O veelgeprezen Heilige!
Waard is hij zeker, dat de tongen der
gelovigen aldoor bezig zijn zijn lof te
zingen. Laat heel het land jubelen...
Alleluia!

Antiphona IV

Benedicite Dominum, omnes electi
ejus: agite dies laetitiae, et confitemini
illi.

Looft de Heer, al zijn uitverkorenen: viert
dagen ven vreugde, en bekennt u tot hem.

Psalmus IV : Laudate pueri (psalm 113)

Laudate, pueri, Dominum:
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes
Dominus,
et super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus, Deus noster, qui
in altis habitat et humilia respicit in
caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem, ut
collocet eum cum principibus populi
sui;
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri, ...

Looft, gij knechten des Heren
looft de naam des Heren.
De naam des Heren zij geprezen
van nu aan tot in eeuwigheid.
Vanwaar de zon opgaat tot waar zij
ondergaat zij de naam des Heren
geloofd.
Verheven boven alle volken is de Here,
boven de hemelen is zijn heerlijkheid.
Wie is als de Here, onze God, die zeer
hoog woont, die zeer laag neerziet, in de
hemel en op de aarde?
Die de geringe opricht uit het stof,
de arme omhoog heft uit het slijk, om
hem te doen zitten bij de edelen van zijn
volk;
die de onvruchtbare huisvrouw doet wo-
nen als een blijde moeder van kinderen.
Eer aan de Vader, ...
(Psalm 113, klein gloria)

Antiphona V (gregoriaans)

Hymnus omnibus Sanctis ejus: filii
Israel, populo appropinquant sibi: gloria
haec est omnibus Sanctis ejus.

Een lied voor al Zijn Heiligen: voor de
zonen van Israël, het volk dat nader tot
hem komt: deze glorie komt toe aan al
Zijn Heiligen.

Psalmus V : Laudate Dominum (psalm 117)

Laudate Dominum omnes gentes:
laudate eum, omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos
misericordia eius:
et veritas Domini manet in aeternum.
Gloria Patri, ...

Looft de Heer, alle gij volken,
prijst Hem, alle gij natiën.
want zijn goedertierenheid is machtig
over ons,
en 's Heren trouw is tot in eeuwigheid.
Eer aan de Vader, ...

(Psalm 116, klein gloria)

Capitulum

Ecce ego Joannes vidi alterum
Angelum ascendentem ab ortu solis,
habentem signum Dei vivi;
et clamavit voce magna quatuor
Angelis, quibus datum est nocere terrae
et mari, dicens:

Nolite nocere terrae et mari,
neque arboribus,
quoadusque signemus servos Dei
nostri in frontibus eorum.
R. Deo gratias.

Ik, Johannes, zag een andere engel
opkomen van de opgang van de zon,
hebbende het zegel van de levende God;
en hij riep met luide stem tot de vier
engelen, aan wie gegeven was de aarde
en de zee schade toe te brengen, en hij
zei:

Brengt geen schade toe aan de aarde en
de zee, noch aan de bomen,
voordat wij de knechten van onze God
aan hun voorhoofd verzegeld hebben.
Wij danken God.

(Openbaring 7: 2, 3)

Hymne

1. Christe redemptor omnium,
Conserva tuos famulos,
Beatae semper virginis
Placatus sanctis precibus.

2. Beata quoque agmina
Caelestium spirituum,
Praeterita, praesentia,
Futura mala pellite.

3. Vates aeterni Judicis,
Apostolique Domini,
Suppliciter exposcimus
Salvari vestris precibus.

4. Martyres Dei inclyti,
Confessoresque lucidi,
Vestris orationibus
Nos ferte in caelestibus.

5. Chori sanctarum Virginum,
Monachorumque omnium,

1. Christus, ons aller verlosser,
bescherm Uw dienaren,
verzoend door de gewijde gebeden
van de immer gezegende Maagd

2. Ook Gij, gelukkige scharen
van hemelse geesten,
verdrijft het vroegere,
huidige en toekomstige kwaad

3. Priesters van de eeuwige Rechter,
en apostelen van de Heer,
wij vragen u smekend gered te mogen
worden door uw gebeden.

4. Beroemde Martelaren voor God,
lichtende belijders van het geloof,
brengt door uw welsprekendheid
ons naar de hemel

5. Koren van heilige Maagden
en van alle monniken,

Simul cum Sanctis omnibus
Consortes Christi facite.

maakt ons, net als alle Heiligen
deelgenoot in Christus.

6. Gentem auferte perfidam
Credentium de finibus,
Ut Christo laudes debitas
Persolvamus alacriter.

6. Verdrijft het trouweloze volk
uit het gebied der gelovigen,
opdat wij vreugdevol aan Christus
de verschuldigde lof kunnen brengen

7. Gloria Patri ingenito,
Ejusque Unigenito,
Una cum Sancto Spiritu,
In sempiterna saecula.
Amen .

7. Glorie zij de Vader, Schepper van
hemel en aarde, en Zijn eniggeboren
Zoon, samen met de Heilige Geest
in de eeuwen der eeuwen
Amen.

Versiculum (gregoriaans)

V. Laetamini in Domino et exultate,
justi.

Verheugt u in de Heer en jubelt,
rechtschapenen.

R. Et gloriimini omnes recti corde.

En glorieert, al wie zuiver van hart is.

Antiphona ad Magnificat

Angeli, et Archangeli, Throni et
Dominiones, Principatus et
Potestates, Virtutes caelorum,
Cherubim atque Seraphim, Patriarchae
et Prophetae, sancti legis Doctores,
Apostoli, omnes Christi Martyres, sancti
Confessores, Virgines Domini,
Anachoritae, Sanctique omnes,
intercedite pro nobis.

Engelen en Aartsengelen, Tronen en
Heerschappijen, Keizerrijken en
Machten, Deugden der hemelen,
Cherubijnen en Serafijnen, Aartsvaders
en Profeten ,heilige Wetgeleerden,
Apostelen ,alle Martelaren in Christus,
heilige Getuigers, Maagden ven de Heer,
kluizenaars, en alle Heiligen,
wees onze voorspraak.

Canticum Beatae Mariae Virginis: Magnificat

Magnificat anima mea Dominum:
et exsultavit spiritus meus in Deo
salutari meo.

Mijn ziel maakt groot de Heer,
en mijn geest heeft zich verblijd over
God, mijn Heiland,

Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

omdat Hij heeft omgezien naar de lage
staat van zijn dienstmaagd; want zie, van
nu aan zullen mij zalig prijzen alle
geslachten.

Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen ejus.

Want grote dingen heeft Machtige aan
mij gedaan, en heilig is zijn naam,
en zijn barmhartigheid van geslacht tot
Hij heeft een krachtig werk gedaan door
zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in
de overleggingen van hun hart verstrooid

Et misericordia ejus a progenie in
progenies timentibus eum.

Hij heeft machtigen van de troon gestort,
en eenvoudigen verhoogd.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit
superbos mente cordis sui.

Hongerigen heeft Hij met goederen
vervuld, en rijken heeft Hij ledig
weggezonden .

Deposit potentes de sede,
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini ejus in saecula.

Gloria Patri, ...

Hij heeft zich Israel, zijn knecht, aange-
trokken, om te gedenken aan barmhartig-
heid - zoals hij gesproken heeft tot onze
vaderen - voor Abraham en zijn
nageslacht in eeuwigheid.
Eer aan de Vader, ...

(*Lucas 1: 47-55 (Lofzang van Maria),
klein gloria.*)

Motettus in loco Antiphona ad Magnificat: O beatae viae

O beatae viae, o felices gressus
Quibus elaborando,
quibus peregrinando celestem gloriam
dilectam sponsam quaerebas.
O fortunati sudores tui beate Roche,
qui tibi honores aeternos donant.

O peregrine nos aspice, adjuva
Nosque a culpae morbo libera.
Sit tibi animae salus, sit tibi laus
sit tibi honor perpetuus,
nos tua cantemus merita
et nostras exaudi preces. Alleluja.

O gelukzalige wegen, o voorspoedige
schreden, waarmee u op uw zwerftocht
hemelse roem verwierf
bij het zoeken naar uw geliefde bruid.
O, gezegend zijn uw zweetdruppels,
gelukkige Rochus, die u eeuwige
eerbewijzen schenken.
O reiziger, kijk naar ons om, sta ons bij
en bevrijd ons van de ziekte der schuld.
U zij het zielenheil, u zij lof, u zij
voortdurende eer, laten wij uw
verdiensten bezingen en verhoor
onze gebeden. Alleluia!

Oratio

V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
Oremus.
Omnipotens sempiterna Deus, qui nos
omnium Sanctorum tuorum merita sub
una tribuisti celebritate venerari:
quaesumus; ut desideratum nobis tuae
propitiationis abundantiam, multiplicatis
intercessoribus, largiaris. Per Dominum
nostrum Jesum Christum Filium tuum:
qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti Deus; per omnia saecula
saeculorum. Amen.
V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
V. Benedicamus Domino.
R. Deo gratias
V. Fidelium animae per misericordiam
Dei requiescant in pace.
R. Amen.
Pater noster... (*secreto*)
V. Dominus det nobis suam pacem
R. Et vitam aeternam. Amen.

V. De Heer zij met u.
R. En met uw geest.
Laten wij bidden.
Almachtige eeuwige God, die het ons
gegeven hebt de verdiensten van al Uw
Heiligen te vereren in naam van één
heerlijkheid: wij bidden U, dat U de
overvloed van Uw genade vermeerderd
door het veelvoud van bemiddelaars.
Door onze Heer Jezus Christus, Uw
Zoon, die met U leeft en regeert in
eenheid met de Heilige Geest; door alle
eeuwen der eeuwen. Amen.
V. De Heer zij met u.
R. En met uw geest.
V. Laten wij de Heer zegenen.
R. Wij danken God.
V. Mogen de gelovige zielen door Gods
barmhartigheid rusten in vrede.
R. Amen.
Onze Vader (*in stilte*)
V. De Heer geve ons zijn vrede
R. En een eeuwig leven. Amen.

Antiphona B.M.V.: Salve Regina

Salve ò Regina, ò Mater, ò vita,
ò spes, salve, ò Clemens, ò pia,
ò dulcis Virgo Maria, salve.

Wees gegroet, o Koningin, o Moeder, o
leven , o hoop, o Zachtmoedige, o vrome,
o lieflijke Maagd Maria, wees gegroet.

Salve, Regina, mater misericordiae:
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules, filii Hevae.

Wees gegroet, Koningin, moeder vol
erbarmen: leven, lieflijkheid, en onze
hoop, wees gegroet. Tot U roepen wij,
ballingen, kinderen van Eva.

Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Tot U zuchten wij, kreunend en wenend
in dit tranendal.

Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris
tui, nobis post hoc exsilio ostende.
O clemens: o pia: o dulcis Virgo Maria.

Ach, onze Aangeroepe, wend dus Uw
zo barmhartige ogen tot ons, en laat ons
na deze ballingschap Jezus zien, de
gezegende vrucht van Uw schoot.
O zachtmoedige, o vrome , o lieflijke
Maagd Maria.

Versiculum

V. Divinum auxilium maneat semper
nobiscum. R. Amen.

V. Moge God ons blijven bijstaan.
R. Amen.

Motettus: Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini ejus,
quia mirabilia fecit.
Cantate et exsultate,
et psallite in cithara et voce psalmi;
quia mirabilia fecit.

Zingt de Heer een nieuw lied
zingt en prijst Zijn naam,
want Hij heeft wonderen gedaan.
Zingt en juicht,
en psalmzingt met de citer en met luide
stem; want Hij heeft wonderen gedaan.

(naar ps. 98: 1, 5)

